

2010 年度日本ビジネス中国語学会

第 19 回ビジネス中国語 (商务汉语)

3 級検定試験問題

第 1 問 次の文を日本語に訳しなさい。 (3×10) (配点 30)

1. 企业退休人员基本养老金连续 5 年增加, 去年又人均提高 10%。
2. 我们必须全面、正确判断形势, 决不能把经济回升向好的趋势等同于经济运行根本好转。
3. 在改革开放 30 年中, 中国还没有经过真正意义上的危机, 虽然也有过几次波动, 但是始终保持了经济增长的连续性。
4. 兹将日前检验时所拍照的照片随函寄上, 以供参考, 即请查收为荷。
5. A 公司与 B 株式会社经过洽商达成如下协议。
6. 该公司是省内最大的民营企业, 得到政府大力扶持, 税收上享受 15% 的所得税优惠税率。
7. 该公司财务安全性较好, 无银行贷款, 有较为充足的资金。
8. 王建先生长期从事财务工作, 对该公司的发展方向及投资决策有着决定性的帮助。
9. 销售货物收入, 是指企业销售商品、产品、原材料、包装物、低值易耗品以及其他存货取得的收入。
10. 有限责任公司成立后设立分公司, 应当由公司法定代表人向公司登记机关申请登记, 领取营业执照。

第 2 問 次の文を中国語に訳しなさい。 (5×5) (配点 25)

1. 私共は昔ながらのお得意様ですから、少し価格面で融通を利かせて下さい。
2. この型番は私共ユーザーの仕様にぴったりで、きっと国内に販路があります。
3. 私の見たところ、なんら意見が食い違っているところはありません。
4. どうか期日通り、船積港に本船を配船して下さい。
5. 私共の合弁企業が順調に発展しますようお願い致します。

第3問 次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 推动环保事业的城市发展，（将、要、即）所有废弃物作为其他原料加以利用，并最终实现废弃物的零排放。
2. 与去年相比电视销量从 30%增加到 50%，对经济景气的恢复（受到、做到、起到）了一定的作用。
3. 这一项目可能会给公司带来很大的冲击，所以赞成者不多。但是，无论有多少人反对，（宁可、哪怕、哪能）只剩下我一个人，也要坚持下去。
4. 所有产业的发展都来自于消费，（只要、只是、只有）让消费者打开腰包，才能使产业和企业不断壮大。
5. 过去的新加坡依靠出口主导型经济实现了经济的高速发展。但自亚洲金融危机以后，新加坡的经济活力骤然下降，（相遇、遭遇、适逢）到了经济发展的瓶颈。
6. 中国人喜欢买房子。我们共同兴办一家（建筑公司、咨询公司、房地产公司），怎么样？
7. （截至、为止、停止）今年 6 月底，中国和东盟的投资总额约 694 亿美元，其中东盟对华投资累计约 598 亿美元，中国对东盟非金融类投资累计约 96 亿美元。
8. 自今年 7 月 1 日起，日本放低了对中国公民个人旅游（签发、签证、签字）门槛，中国公民年薪 6 万元就可赴日旅行。
9. （由于、所以、尽管）两国的历史和生活方式不同，但是文化艺术的纽带却把两国人民的感情连接在了一起。
10. 在今天的工作会议上，先请主任讲一下各部门的工作（安排、安装、安全）。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。

(配点 10)

(例) ( 进口 )	(jìnkǒu)	( 輸入 )
投保	( ① )	( ② )
( ③ )	chǎnliàng	( ④ )
( ⑤ )	( ⑥ )	パスポート
畅销	( ⑦ )	( ⑧ )
( ⑨ )	dìngdān	( ⑩ )

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。

(配点 15)

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(5+4)

2009年，尽管受到国际(a) jīnróng 危机的影响，中国与东盟的贸易额仍达到2130亿美元，中国(A)东盟对外贸易中的地位正在加强。

去年，中国对外贸易的平均关税是9.8%，而对东盟的平均关税是2.4%，低关税促进了双方的贸易往来。今年，中国对外贸易平均关税仍为9.8%，而①对东盟的平均关税从1月1日起降至0.1%，93%的产品贸易没有关税，这必(B)极大地促进双方的贸易往来。

中国—东盟自由贸易区的建成激发了中国企业进入东盟市场的热情，②他们希望知道怎样才能成功地进入东盟市场，怎样选择合适的合作(b) huòbàn，哪些机构可以协助企业开发东盟市场等。有关政府部门和商会应尽量协助企业在自由贸易区获得新发展。

注：东盟，“东南亚国家联盟”の略。東南アジア諸国連合、ASEAN。